



Tehtävä 1, sivu 269/273 (2. painos)

לְבַקֵּשׁ, מְבַקֵּשׁ	לְבַקֵּר, מְבַקֵּר	לְסַפֵּר, מְסַפֵּר	לְחַפֵּשׁ, מְחַפֵּשׁ	לְקַבֵּל, מְקַבֵּל	לְדַבֵּר, מְדַבֵּר
pyytää	vierailla	kertoa	etsiä	saada	puhua
בִּיקְשָׁתִי	בִּיקַרְתִּי	סִפַּרְתִּי	חִפְּשָׁתִי	קִיבַלְתִּי	דִּבַּרְתִּי
בִּיקְשֶׁת	בִּיקַרְתְּ	סִפַּרְתְּ	חִפְּשֶׁת	קִיבַלְתְּ	דִּבַּרְתְּ
בִּיקְשֵׁת	בִּיקַרְתְּ	סִפַּרְתְּ	חִפְּשֵׁת	קִיבַלְתְּ	דִּבַּרְתְּ
בִּיקֵשׁ	בִּיקֵר	סִפֵּר	חִפֵּשׁ	קִיבֵל	דִּבֵּר
בִּיקְשָׁה	בִּיקְרָה	סִפְּרָה	חִפְּשָׁה	קִיבְּלָה	דִּבְּרָה
בִּיקְשָׁנוּ	בִּיקְרָנוּ	סִפַּרְנוּ	חִפְּשָׁנוּ	קִיבַלְנוּ	דִּבַּרְנוּ
בִּיקְשֶׁתֶּם	בִּיקַרְתֶּם	סִפַּרְתֶּם	חִפְּשֶׁתֶּם	קִיבַלְתֶּם	דִּבַּרְתֶּם
בִּיקְשֵׁתֶן	בִּיקַרְתֶּן	סִפַּרְתֶּן	חִפְּשֵׁתֶן	קִיבַלְתֶּן	דִּבַּרְתֶּן
בִּיקְשׁוּ	בִּיקְרוּ	סִפְּרוּ	חִפְּשׁוּ	קִיבְּלוּ	דִּבְּרוּ

Tehtävä 2, sivu 270/274 (2. painos)

לְבַזֵּז – מְבַזֵּז tuhlata	לְטַלֵּף – מְטַלֵּף soittaa (puhelimella)	לְתַרְגֵּם – מְתַרְגֵּם kääntää, tulkata	
מְבַזֵּז, מְבַזֵּזֶת, מְבַזֵּזִים, מְבַזֵּזִים	מְטַלֵּף, מְטַלֵּפֶת, מְטַלֵּפִים, מְטַלֵּפֹת	מְתַרְגֵּם, מְתַרְגֵּמֶת, מְתַרְגֵּמִים, מְתַרְגֵּמוֹת	
בְּזַזְתִּי	טַלַּפְּתִי	תַּרְגַּמְתִּי	אני
בְּזַזְתְּ	טַלַּפְּתְּ	תַּרְגַּמְתְּ	אתה
בְּזַזְתְּ	טַלַּפְּתְּ	תַּרְגַּמְתְּ	את
בְּזַזְּ	טַלַּף	תַּרְגֵּם	הוא
בְּזַזְּהָ	טַלַּפְּהָ	תַּרְגַּמְהָ	היא
בְּזַזְּנוּ	טַלַּפְּנוּ	תַּרְגַּמְנוּ	אנחנו
בְּזַזְּתֶּם	טַלַּפְּתֶּם	תַּרְגַּמְתֶּם	אתם
בְּזַזְּתֶּן	טַלַּפְּתֶּן	תַּרְגַּמְתֶּן	אתן
בְּזַזְּוּ	טַלַּפְּוּ	תַּרְגַּמוּ	הם/הן



Tehtävä 3, sivu 271/275 (2. painos)

מתי הוא מְדַבֵּר? – הוא דִּיבֵּר כבר.

1. הוא סיפר כבר.
2. הוא שילם כבר.
3. הוא ביקש כבר.
4. הוא חיפש כבר.
5. הוא ביקר כבר.

טִיילָתֶם באמריקה? – כן, טִיילנו וגם הם טִיילו.

1. כן, ביקשנו וגם הם ביקשו.
2. כן, שילמנו וגם הם שילמו.
3. כן, ביקרנו וגם הם ביקרו.
4. כן, סיפרנו וגם הם סיפרו.
5. כן, דיברנו וגם הם דיברו.
6. כן, בָּזְבְּזוּ וגם הם בָּזְבְּזוּ.

Tehtävä 5, sivu 271/275 (2. painos)

1. התלמידות דיברו בהפסקה.
2. כמה שילמתָ בעד הכרטיס?
3. ביקשנו סליחה.
4. (אני) טיילתי עם אחי.
5. (אתם) סיפרתם סיפורים יפים.
6. הם חיפשו דירה הרבה זמן.
7. הוא בזבז הרבה זמן בתור.
8. היא קיבלה הרבה אימיילים.



Tehtävä 6, sivu 272/276 (2. painos)

esimerkki	merkitys	<i>pi''elin</i> perusmuoto	juuri
משה מבשל אוכל טעים.	keittää, kokata	בִּישַׁל (בִּישַׁל)	ב.ש.ל.
התייר צילם את בניין הכנסת.	valokuvata	צִילַם (צִילַם)	צ.ל.מ.
אימא לימדה את הילד לקרוא.	opettaa	לִימַד (לִימַד)	ל.מ.ד.
רחל רוצה לחשב כמה קלוריות יש בארוחה הזאת.	laskea	חִישַׁב (חִישַׁב)	ח.ש.ב.
הביקור שלו שימח אותי.	ilahduttaa	שִׁימַח (שִׁימַח)	ש.מ.ח.
הספרנית מסדרת את הספרים במקום.	järjestää	סִידַר (סִידַר)	ס.ד.ר.

Tehtävä 7, sivu 273/277

1. מזמן לא שמעתי ממך.
2. שרה ביקשה עזרה ממני.
3. משה קנה מחשב ישן מהם.
4. שמענו ממנה דברים מעניינים על ההיסטוריה של המקום.
5. רחל קיבלה מתנה נהדרת מהן.
6. התלמידים לומדים בכיתה, אבל בהפסקה הם צריכים לצאת ממנה.

Tehtävä 8, sivu 273/277 (2. painos)

1. את שלחת מכתב לזן.
 2. אנחנו עזרנו לזן.
 3. אני טלפנתי לזן אתמול.
 4. אתן נתתן ספר לזן.
 5. זן נתן תשר למלצר.
 6. ההורים נתנו הוראות לילדים.
 7. היא נתנה גלידה לילד.
 8. המוכרת נתנה לי קבלה.
 9. המורה נתנה ציונים לתלמידים.
 10. שלחתי מכתב לזן.
- ג. זן קיבל מכתב מִזֵּן.
 - ו. זן קיבל עזרה מאתנו.
 - ב. זן קיבל אתמול טלפון ממני.
 - ה. זן קיבל ספר מכן.
 - ט. המלצר קיבל תשר ממנו.
 - ח. הילדים קיבלו הוראות מהם.
 - ז. הילד קיבל גלידה ממנה.
 - א. אני קיבלתי ממנה קבלה.
 - י. התלמידים קיבלו ציונים ממנה.
 - ד. זן קיבל מכתב ממני.



Tehtävä 10, sivu 274/278 (2. painos)

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| ז. עבד כרופא בבתי ספר בתל־אביב. | 1. בארץ ישראל טשרניחובסקי |
| ד. למד טשרניחובסקי רפואה. | 2. בגרמניה ובשוויץ |
| ג. יצא התרגום העברי של קלוולה לאור. | 3. בשנת 1930 |
| ב. חגגה 100 שנה לפרסום הקלוולה. | 4. בשנת 1935 פינלנד |
| ט. שלוש פעמים בפינלנד. | 5. טשרניחובסקי ביקר |
| א. האפוס הפיני. | 6. הספר "קלוולה" הוא |
| ו. מספרות העולם לעברית. | 7. טשרניחובסקי תרגם |
| ח. קיבלו מדליה על התרגום שלהם. | 8. המתרגמים של הקלוולה |
| ה. משורר, רופא ומתרגם. | 9. שאול טשרניחובסקי היה |

Tehtävä 11, sivu 275/279 (2. painos)

1. טשרניחובסקי למד רפואה בגרמניה ובשוויץ.
2. הוא עלה לארץ ישראל בשנת 1931.
3. בין התרגומים שלו אפשר למצוא גם יצירות של אפלטון, שייקספיר, מולייר, וגיתה.
4. הוא ביקר בקרליה פעמיים. הביקור השלישי היה לחגיגות המאה שנה של הקלוולה בהלסינקי. אז הוא ביקר גם בבית של אליאס לונרוט.
5. טשרניחובסקי היה חבר ב"ועד הלשון העברית".
6. זה פרס שעירית תל-אביב נותנת למתרגמים ישראלים.